

Серия переводов для ознакомления зарубежных читателей с лучшими китайскими народными песнями

中国经典民歌对外推广译丛

Избранные народные песни Севера провинции Шэньси

на китайском и русском языках

陕北经典民歌

汉俄对照

Составители | Мэн Ся Царева Н. Ю. Лю Синьсинь

编 者 | 孟 霞 娜塔莉·察廖娃 刘欣欣



陕西新华出版传媒集团

陕西人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

陕西出版资金资助项目

Избранные народные песни Севера провинции Шэньси

на китайском и русском языках

陕北经典民歌

汉俄对照

Составители: Мэн Ся Царева Н. Ю Лю Синьсинь

编者：孟霞 娜塔莉·察廖娃 刘欣欣

贵州师范学院内部使用

陕西新华出版传媒集团
陕西人民出版社



图书在版编目（CIP）数据

陕北经典民歌：汉俄对照/孟霞，娜塔莉·察廖娃，刘欣欣编.—西安：陕西人民出版社，2016

（中国经典民歌对外推广译丛/刘欣欣主编）

ISBN 978-7-224-11924-4

Ⅰ.①陕…Ⅱ.①孟…②娜…③刘…Ⅲ.①民歌—歌曲—陕北地区—选集—汉、俄Ⅳ.①J642.224.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第184442号

贵州师范学院内部使用

陕北经典民歌（汉俄对照）

编　　者　孟　霞　娜塔莉·察廖娃　刘欣欣

出版发行　陕西新华出版传媒集团　陕西人民出版社

（西安北大街147号　邮编：710003）

印　　刷　陕西金和印务有限公司

开　　本　880mm×1230mm　32开　5.75印张　2插页

字　　数　100千字

版　　次　2017年12月第1版　2017年12月第1次印刷

书　　号　ISBN 978-7-224-11924-4

定　　价　39.00元



目录



前言：陕北民歌源远流长 / 1

泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林 / 23
一对对鸳鸯水上漂 / 39
赶牲灵 / 49
妹子再好是人家的人 / 63
蓝花花 / 83
走西口 / 95
三十里铺 / 109
大青山 / 123
南泥湾 / 137
酒曲 / 151

后记 / 167

需要全本请访问 www.ertongbook.com

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ:
Истоки народных песен севера провинции Шэньси / 8

На травы падают капли слез моих / 30
Мандаринки парами плывут по воде / 45
Погонщик мула / 56
Девушка хороша, но не моя / 72
Ланьхуахуа / 89
Дорога в Сикоу / 102
Село Саньшилипу / 116
Гора Дациншань / 130
Наньнивань / 144
Белое вино / 159

ПОСЛЕСЛОВИЕ / 171



前言

陕北民歌源远流长

刘欣欣

一、陕北民歌的地域概念

我们知道，围绕着陕北这块黄土高地的主要是山西、内蒙古、甘肃和宁夏。而陕北的两个中心城市是延安市和榆林市。毫无疑问，这些行政、地理因素影响着陕北地区文化传统的形成，尤其是在陕北民歌的风格和内容上，不可避免地呈现出该地区不同文化之间有时甚至是水乳交融的互动和交流。一个最典型的例证就是《走西口》，正是因为山西和陕西的汉族人为改变自己的生活，背井离乡，数年甚至数十年，到内蒙古地区去闯荡，才产生了这首脍炙人口的民歌。

民歌不像一座山或一条谷，会长时间地不动也不变。民歌属于风，飘散向四方；民歌属于河，流动向远方。当然，民歌更是会被人们“播种”的，但是就像原本生长在长江以南的橘子，当种到黄河以北的地区后，不仅味道变了，甚至连形状也变了。这就是为什么，即使在陕北，常常是你在榆林听到的一首民歌，到了延安就会有变化，有时甚至是不小的变化呢！

渭南师范学院试读使用

二、陕北民歌的种类概念

笔者依据陕北民歌被使用的频率对其大致进行了如下分类：信天游类、社会生活类的小调小曲、山曲（蒙汉调）类、秧歌调类、祭祀祈求和崇拜类及其他杂项杂类等（以上分类只是笔者个人观点）。另外，笔者并未将“情歌”专门辟为一类，实在是因为在各种类别中都有它的存在！

1. 信天游

为什么首先专门介绍信天游？这是因为它几乎就是陕北民歌的代名词。“信天游”这个词，可以说是中国文人对陕北民歌中“人们自娱自乐、自我抒发的乡野小调”的美誉和文雅的命名。它以典型的、散板式的、相对自由的节奏和速度，及上下句两句唱词为特征。信天游不知产生在何年何月，但它显然是被陕北人民所认可并牢牢抓住了，从此以后，任谁也无法再将其拿走和移作他用了。所以，在这本趣味介绍性的小册子中，第一首就是“信天游”《泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林》。

2. 社会生活类的小调小曲

社会生活类的小调小曲是异常丰富的，并且经常是不太可能再细分为多少类别的。总之一句话，凡是人民日常生活中随意哼唱的、能抒发他们喜怒哀乐的各种小调和小曲，似都可归并其中。其实，就是我们单列出来的“信天游”，也是生活类的民歌。如果非要在这个大部分中列出一些种类的话，则可以分列出诸如群体劳动中的各种“号子”，黄河上船夫们的“船夫曲”，榆林地

区俗称“打坐腔”或“耍丝弦”，各种喜怒哀乐的、生活百态的小调，甚至喝酒和划拳也能自成一类。例如本集子的第十首《酒曲》，就可归属为最后一种。

3. 山曲（蒙汉调，爬山调）

将“山曲”或“蒙汉调”，或称“爬山调”单列出一类，是因为这种产生于走西口这条路上的陕北民歌，是最能体现陕北人民对民歌发展的原创力的。笔者认为，最能体现民歌发展的是自然界中的风，是哺育人类文明的河，是播种和收获。在漫长的数百年间，陕北人民，那些走西口的人们，尤其是那些走西口、赶牲灵的“脚夫们”，他们怎么就能将汉族民歌与蒙古族民歌的旋法和唱法融合得如此天衣无缝呢？看似既简单又自然的一两个音的改变、一两处节奏的相融、一两首曲调的混合，那种种的“你中有我”“我中有你”，怎么就做到了那般的完美无缺了呢？而我们能感受到的，分明是蒙古草原“风吹草低见牛羊”，那无边无际的、长调的悠扬，以及陕北高原的“千山万壑我化生”，那跌宕起伏的激越高亢。本书选取的《大青山》，就是这样一种山曲。（遗憾的是由于时间关系，没能将整个歌曲完整地介绍给读者，而只是重点介绍了前部分的蒙汉调。）

4. 秧歌调

秧歌，应是远古人类祭祀太阳的群体活动中伴之的歌舞游行的歌谣部分。所以，其古代的名称为“阳歌”，即为太阳、太阳神所唱的歌和所表演的舞。逐渐地，它演变为陕北大地上过中国的春节时一项必不可少的民俗艺术，演化成了中国西北汉民族的

一种内容丰富多彩的歌舞和原始戏剧活动。将其单列一类，是因为在它的发展和实践进程中，几乎囊括了所有陕北民间的艺术门类而又自成为一体。秧歌这种民俗活动，其实就是民间歌舞和夹杂其中的小戏。

当你亲临现场时，会突然对平时在城镇或乡野接触到的陕北人产生完全不同的、恍若两重天般不同的印象：怎么这些平日里老成持重、略显木讷的陕北人，突然就变成插科打诨随口就来、嬉笑怒骂皆成文章的另类人了？这些民俗歌舞可真不像是从这群人里产生的呀！这正是我们将其单列一类的关键：在陕北这样贫瘠的黄土高原上，在这群坚忍不拔的人们的心底，他们小心翼翼地保存着那份童真、那份阳刚、那份欢乐、那份浪漫。而春节，就是他们选择释放这童真、这阳刚、这欢乐、这浪漫的时刻。那各种各样的秧歌调，真可以让病中人爬起来，让受苦人笑出来，让悲哀者吼起来。

5. 祈求 / 祭祀 / 崇拜

民间的祈雨调是一种一唱众和的调子，是极具感染力和震撼力，极具悲情和期盼心理的极端情绪的合唱方式。因为往往用到这种仪式和这种歌调的时候，都是人民群众因旱情几乎活不下去的时候，所以一旦集体合唱，真是感人肺腑，催人泪下。

宗教类的祈祷调，如在陕北地区各个寺院和各个庙观中形成的祈福调和诵经 / 唱韵调，其主要分为佛家的和道家的两类。例如道教在陕北佳县白云观的经韵调，已有数百年的历史了。

还有其他杂项类，例如童谣、催眠曲、吆喝牛羊的小曲、哭丧调、叫卖调，等等。总之，在陕北人民的生活中，处处都有民

歌陪伴着。所以陕北人民有个说法：抓一把黄土撒到天上，那里面就不知有多少民歌呢！

三、陕北民歌的唱词传承

1.《诗经》的血脉

《诗经》是中国各类诗歌、诗词的源头活水，更是被中国文字和历史记录下来的中国民歌的“老祖先”之一。《诗经》中有数不胜数的中国古代的民间歌谣模式。例如《诗经》中的“兴”与“比”，就对陕北民歌的生成思维产生了深刻的影响。

兴，即兴起，以先言他物来引出自己心中所想咏叹之意、之词。比，即类比，一般来说是非同类的具象性的类比。请看下面三段从《诗经》中摘录的“兴/比”式的咏唱片段：“野有蔓草，零露溥兮。有美一人，清扬婉兮。……”“呦呦鹿鸣，食野之苹。我有嘉宾，鼓瑟吹笙。……”“喓喓草虫，趯趯阜螽。未见君子，忧心忡忡。……”再来看看本书《妹子再好是人家的人》中的歌词片段：“三春里（那个）黄风数九地个冰，难为不过（那）人（呀）想亲亲。”“马茹茹（那个）开花随着风风，妹子再好是人家的人。”怎么样，有没有体会到民歌中流淌的《诗经》的血脉？

2. 乐府的情愫

乐府，是中国古代时的音乐行政机关，它始设于秦代，在汉代达到其规模巅峰。乐府具有搜集、记录、整理民间歌赋的职责，为中国保存了自诗经时代后的大量民间歌谣和歌赋。其中，尤以

需要全本请访问 www.ertongbook.com

女性表达她们的爱与恨时那种大胆和泼辣、至情至性，令人印象深刻。例如在中国百姓耳熟能详的《上邪》中，一个女子对情人的誓言："上邪！我欲与君相知，长命无绝衰。山无陵，江水为竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合，乃敢与君绝。"

她指天为誓，与自己的情人决不分离。她列举种种不可能发生的自然现象，用以表白自己对爱情的矢志不移。这样的例子在汉乐府中极具典型性。

我们说陕北民歌承继了汉乐府的情愫，首先就是体现在陕北民歌中的女性身上。陕北女性，在贫瘠的黄土高原上，生成了敢爱敢恨的鲜明个性，而陕北民歌里就有她们活生生的素描和写真。本书中的《一对对鸳鸯水上漂》就是例证："谁要是有（那）良心咱一辈辈好，谁没有（那）良心叫鸦雀雀掏。""墙头上跑马还嫌低，我忘了我的娘老子我忘不了你。"

3. 草根的野趣

中国的民歌不是平地而生的。中华民族几千年形成的传统、风俗、信仰和道德规范是滋养它成长的源泉。这里我们要特别说几句有关陕北民歌中所反映出的草根野趣。

在数千年的中国文学与诗歌的发展进程中，文人们的文雅之作，无论是五言、七言的律诗，抑或长短句的词，虽然统御了所谓大雅之堂，刊印了汗牛充栋的诗歌诗词集子，其中的一些时期甚至产生了不少无病呻吟的、自作多情的各种花间集、宫体诗等，却与自中国诗经时代所体现的优秀民间歌谣的传统，渐行渐远、分道扬镳了。

但被称为"下里巴人"的民间百姓们可不管那么多，所以在

中国陕北的民歌中，无论是锅碗瓢盆，还是柴米油盐，或是衣食住行、田间地头、婚丧嫁娶，碰到什么唱什么。尤其是在陕北的黄土高原上，由于地理原因与外面世界的联系不多，这恰恰使得他们的民歌更多地保留了其纯民间的“原生态”，也就是我们称之为的“草根的野趣”：羊肚肚手巾、五谷、田苗子、羊肉、黄风、干草等；除此之外，还有陕北方言里特有的叠词使用方式，如泪蛋蛋、毛眼眼等，以及陕北民歌的用韵，竟时常令中国的大文学家和大诗人们赞叹不已！

陕北民歌的故事多到说也说不完，还是请读者们到歌曲中去体验吧。愿生在高原、发于黄土的陕北民歌能够让丝绸之路沿线国家，尤其是讲俄语国家的人们理解并喜欢。

2016 年 7 月 12 日



ПРЕДИСЛОВИЕ

Истоки народных песен севера провинции Шэньси

1. Территория распространения народных песен севера провинции Шэньси

Как известно, север провинции Шэньси (сокращенное название на китайском языке в русской транслитерации — Шэньбэй) находится в окружении двух провинций, Шаньси и Ганьсу, а также двух автономных районов, Нинся-Хуэйского и Внутренней Монголии. Центральными городами на севере Шэньси издавна являются г. Яньань и г. Юйлинь.

Безусловно, все названные административно-географические особенности сказались на формировании культурных традиций севера Шэньси: в частности, именно взаимодействие, слияние

разных культур нашли свое проявление в его народных песнях (Шэньбэйская народная песня — это значит народная песня севера провинции Шэньси.), в их стиле и содержании. Убедительным подтверждением тому считается песня «Дорога в Сикоу». Причина появления и быстрого распространения этой народной песни кроется в стремлении ханьцев, живших в провинциях Шэньси, Шаньси, изменить свою жизнь, улучшить свое благосостояние. С этой целью они часто покидали родной дом и отправлялись в дальний путь, во Внутреннюю Монголию.

С чем же может быть сравнима жизнь народной песни? С горами, с долинами? Пожалуй, нет, поскольку они способны застыть во времени и сохранять свою неизменность. Народная песня, скорее всего, подобна ветру, ибо ее напевы стремительно летят во все стороны. Она напоминает нам реку, несущую свои воды в дальние края. Народную песню можно было бы сравнить с семенами, посеянными в землю людьми и давшими свои чудесные всходы.

Но в Китае говорят, если мандарин, выращенный на южных берегах Янцзы, пересадить на северный берег Хуанхэ, то вкус и внешний вид плода, непременно, изменятся.

Вот почему исполнение одной и той же песни в разных местах, к примеру, в Юйлине и в Яньане, будет всегда отличаться.

2. Классификация жанров шэньбэйских народных песен

Среди шэньбэйских народных песен мы выделяем такие

жанры, как: «синьтянью» (название на китайском языке в русской транслитерации, в переводе — вольные напевы),«шэнхо сяодяо сяоцуй» (общественно-обиходные напевы), «пашаньдяо» (горные напевы или монголо-китайские мелодии), «янгэ» (песенно-плясовые песни на весенних гуляньях), «цицю, цзисы, чунбай» (ритуальные песни для жертвоприношения) и другие смешанные песенные жанры. Отметим, что все эти песенные жанры выделены в соответствии с классификацией автора предисловия настоящей книги.

Кроме того, обратим внимание на то, что мы не стали выделять и рассматривать обособленно как самостоятельный жанр любовную песню, ибо тема любви проходит красной нитью через все жанры, названные выше.

2. 1. «Синьтянью» (Вольные напевы)

Наше знакомство с песенными жанрами северной части провинции Шэньси начнем с «синьтянью» (вольные напевы), поскольку он является самым распространенным и нередко даже используется в качестве наименования шэньбэйских песен. Название народным песням «синьтянью» дано людьми из числа китайской интеллигенции, находящим его красивым, изящным и выражающим внутреннюю душевную самодостаточность. Действительно, песни в жанре «синьтянью» характеризуются спокойным, свободным ритмом и двустрочной весьма лаконичной структурой.

Никто точно не знает, когда именно появился «синьтянью». Но песни, созданные в этом жанре были восприняты шэньбэйцами так глубоко, что со временем превратились в часть их музыкальной культуры, и уже «синьтянью» не может рассматриваться вне связи с шэньбэйской песней.

Не случайно, в нашем сборнике песням в жанре «синьтянью» отводится первостепенное место, в частности, замечательной песне «На травы падают капли слез моих».

2. 2. «Шэнхо сяодяо сяоцюй» (общественно-обиходные песни и напевы)

«Шэнхо сяодяо сяоцюй» (общественно-обиходные песни и напевы) весьма богаты по своему содержанию. К ним относится все, что поет народ о своей жизни, выражая самые разнообразные чувства, от радости до страданий. Поэтому учесть многочисленные особенности при их описании достаточно затруднительно. Более того, по сути, вышеназванный жанр «синьтянью» также отражает жизнь простого народа.

Но если все-таки попытаться классифицировать общественно-обиходные песни и напевы, то можно выделить следующие: «хаоцзы» (песни с общим припевом во время коллективных работ, типа русского «раз-два, взяли!») «чуаньфуцюй» (речные песни), которые слагали лодочники на реке Хуанхэ, «дацзочан» (песни, исполняющиеся сидя, в русской традиции они напоминают песни

需要全本请访问 www.ertongbook.com